

日治時期臺灣音樂教科書研究

A Study of Music Textbooks in Taiwan During Japanese Rule

賴 美 鈴 Lai, Mei-ling

國立臺灣師範大學音樂系 教授

Professor

National Taiwan Normal University Department of Music

摘要

本文探討臺灣總督府編纂的《公學校唱歌》(1915)和《公學校唱歌集》(1934)兩套唱歌教科書的內容及相關內容。日本統治臺灣時期，引入西方新式教育制度，音樂是最初公學校的課程之一，日治時期稱為「唱歌」。總督府編纂《公學校唱歌》之前，公學校是採用日本內地的教科書。筆者首先分析《公學校唱歌》和《公學校唱歌集》的詞曲，然後和日本同時期的唱歌教科書比較，並參酌訪談的結果，以瞭解日治時期公學校之唱歌教育。分析結果發現兩套教科書的歌曲除承襲日本《尋常小學唱歌》和《新訂尋常小學唱歌》的特色外，還包括臺灣鄉土題材的創作曲。由於唱歌教材具有輔助國語（日語）學習的功能，許多歌詞可對照國語讀本，學生容易牢記歌詞。兩套教科書稱得上具有相當素質，選曲很適合兒童習唱，因而能引發兒童學習的興趣，且不同年代編纂的教科書，都有重複出現的歌曲，使不同年齡公學校的畢業生，都能背唱一些相同的歌曲。

關鍵詞：日治時期教育、音樂教科書、音樂教育

Abstract

The study examines the music textbooks published for common schools of Taiwan (*kôgakkô*) during the Japanese rule (1895-1945). Music (Singing) was first introduced to Taiwan in common school curriculum in 1898. In the beginning, teaching materials were brought to Taiwan from Japan until the official government published the first common school songbook (*Kôgakkô Shôka Shû*) in 1915. Content analyses of official published music textbooks in 1915 and 1934 were presented. These two sets of textbooks were compared to music textbooks used in Japanese school during that time. Both the 1915 and 1934 sets of textbooks are quite diverse and of high quality. The findings include: common school textbooks are similar to Japanese published music textbooks, except the lyrics of the common school text frequently communicate the glories of Taiwan; many song lyrics in the common school textbooks were designed to coordinate with the National language textbooks, to assist students in learning Japanese, which at that time was the National language. The use of texts from the National language texts also facilitated the memorization of songs by the students. It was found that common school music textbooks published at different times frequently contained the same songs, thus providing a common song repertoire for common school graduates over this time period.

Keywords: Education under Japanese rule, music textbooks, music education

1. 前言

「唱歌」是音樂教育的要項，也是最自然的音樂表現方式。每當看到受過日本殖民地教育的前輩聚會時，很自然地唱著日本童謠，一首接著一首，既沒有走音也不會忘詞，十分令人感動，也引發筆者研究日治時期音樂教育的動機。老前輩所唱的童謠都是五、六十年前在公學校學的，為什麼公學校的歌曲可以讓老前輩記憶猶新？為什麼公學校的教育可以讓他們喜愛唱歌？筆者認為有必要探究公學校的音樂教材。根據筆者(1997)先前進行之戰後台灣音樂教育史研究(1945-1995)，發現戰後初期國民學校沒有音樂教科書，六十年代教科書出版事業開始興盛，可是內容及印製的品質並不理想，這種現象比同時期的美日音樂教科書落後許多。因此筆者期盼藉由本文能瞭解日治時期台灣音樂教科書的內容及品質。

日治時期公學校教科書研究，雖然不是國內研究日治時期殖民地教育的主流，但是論文發表持續的成長，以國語、修身、歷史、地理等科為主¹。至於唱歌科教科書的研究則有李穗嘉(1990)之學位論文《日據時期台灣音樂教育及教科書剖析》，論文章節含日據時期音樂教科書制度，所討論的內容包括公學校和小學校用書，列出相當多的書目，但是並未進行公學校唱歌教科書的內容分析。國外學者對於公學校唱歌教材之研究，則以留日學者劉麟玉之研究最為深入，劉麟玉研究臺灣殖民地時期的唱歌教育，曾先後發表論文數篇。其中〈日本殖民地下的唱歌教育〉(1995)及〈台灣的殖民地時期的唱歌教育〉(1996)，都包括公學校唱歌集的探討及分析，國內則尚未見公學校唱歌教材的研究。本文以筆者蒐集的文獻，分析公學校唱歌教科書之歌曲特性，並與同時期日本內地的唱歌教科書比較。參考《臺灣音樂教育史研究(1895-1945)》專案所進行之訪談資料，進一步探討公學校唱歌教科書的使用情況，及日治時期臺灣公學校之唱歌教育。

¹相關的研究有：蔡錦堂，〈日本據台初期公學校「國語」教科書之分析〉、許佩賢，〈塑造殖民地少國民—日據時期臺灣公學校教科書之分析〉、周婉窈〈實學教育、鄉土愛與國家認同—日治時期臺灣公學校第三期「國語」教科書的分析〉、陳虹玟，〈日本殖民統治下台灣教育政策之分析研究—以公學校國語教科書內容分析為例〉、蔡蕙光，〈日治時期臺灣公學校的歷史教育—歷史教科書之分析〉等。

2. 教育政策和初等教育制度

1895年簽訂中日馬關條約，將臺灣、澎湖割讓給日本，自此臺灣成爲日本最早的殖民地。臺灣的教育成爲日本資本主義發展史重要的一環，也開啓近代臺灣新式教育制度。臺灣總督府於大正八年(1919)頒佈「臺灣教育令」，確立了臺灣的教育制度，筆者以此爲分界點，在《臺灣音樂教育史研究(1895-1945)》將日治時期的五十年分成三個時期：(1) 1895-1918；(2) 1919-1936；(3) 1937-1945(賴美鈴，1999)。日治初期，教育政策尚不明確，明治二十八年(1895)年首先設立國語傳習所與國語學校來推動教育政策。明治三十一年(1898)頒佈「臺灣公學校令」，以地方經費設立六年制公學校，公學校規則明訂：「公學校以對本島人子弟施以德教，授予實學，用以養成(日本)國民之性格，並使其精通(日本)國語爲主旨。」(參臺灣教育會編，1939，229)初期以同化主義爲原則，以普及日語及涵養國民性格爲主要目的，但是採取隨機應變的漸進主義原則與方法。第二時期公學校的就學率逐漸穩定，開始增設中等學校與實業學校。大正十一年(1922)頒佈「新臺灣教育令」，標榜廢除差別待遇，開放日台共學。事實上仍維持差別教育。第三時期由於中日戰爭，徹底實施皇民化教育，且隨著日本國內教育的改革，臺灣的小學校和公學校一律改稱國民學校，並於昭和十八年(1943)實施六年義務教育。此階段雖然是日台共學，但是課程依然分成第一、二、三號課程表實施。

日治時期的初等教育分成日本人(小學校)、臺灣人(公學校)、臺灣原住民(蕃人公學校)等三個等級的差別教育。其中小學校是爲在臺灣的日籍子弟所設立之初等教育機構，其修業年限及授課內容與日本內地小學校相同。臺灣人僅有少數政府官員和「國語家庭」的子弟才有機會進入就讀。公學校是爲臺灣人子弟所設立之初等教育機構，公學校的師資、教科書、設備皆迥然有異於小學校。日本人所施於台胞的教育僅止於熟習日語和初級技術教育上，教育的程度遠遠落後日本內地的教育水準(吳文星，1983)。

3. 唱歌教育的起源

伊澤修二²隨日本統治臺灣的第一位總督樺山資紀(1837-1922)於1895年(明治28年)到任，擔任首任學務部長。伊澤修二曾為日本學校引入西方的唱歌教育，來台之前的職務包括教科書編纂局局長、東京盲聾學校和東京音樂學校校長。伊澤所規劃的臺灣殖民地教育計畫含「要急事業」與「永久事業」，主要目標都是要訓練足夠的國語(日語)教師。伊澤認為只有普及日語，才能達成「日本化」政策。國語傳習所於1895年9月在芝山巖成立，開始傳授臺灣青年國語課程。國語傳習所的學生分甲、乙兩科，甲科招收15歲至30歲，已具普通知識，希望任職於殖民機構的臺灣人，傳授國語、讀書作文。乙科招收8歲至15歲的兒童，傳授國語、讀書作文、習字、算術之外，並可視情形加入地理、歷史、唱歌、體操和裁縫課程(臺灣教育會編，1939，172-173)，可說是臺灣唱歌教育的濫觴。伊澤於明治三十年(1897)因不滿教育經費被刪減，辭去學務部長之職，但是其理念已在學校、課程、學生、教師等教育體系中實現。「台灣公學校令」發布之前，已有14所國語傳習所和約50所分教場分布全島(參國語傳習所規則第十八條、第十九條，臺灣教育沿革誌，211-212)。

4. 公學校課程

日治初期的教育政策並不明確，法令修訂十分頻繁，總督府於明治三十一年(1898)七月公佈「台灣公學校令」，以地方經費設置六年制的公學校取代國語傳習所，而「唱歌」就是公學校課程表(表1)的必修科。明治三十七年(1904)公學校規則修正，將「唱歌」從必修科改為選修科，直到大正十年(1921)的法令才恢復必修科。唱歌教育的目的「以能夠培養美感、涵養德行爲首要」(公學校規則第三十一條)，而《公學校各科教授法》一書強調「唱歌科和國語科相互配合之下的教育成果，具有重大的意義」，都直接影響日治時期唱歌教科書之內容。

²伊澤修二(1851-1917)爲日本長野縣人，1872年被任命爲第一中學監督，隔年出任愛知師範學校校長。1875年公費留學在美國麻省(Massachusetts)的Bridgewater Normal School進修。返回日本後，主持音樂曲調掛，從事西洋音樂之調查研究。他爲日本學校引入西方唱歌教育和體操教育，是日本學校音樂的開創者。爲了開發唱歌教材和推廣學校唱歌教育，特聘請他的老師Luther Whiting Mason(1818-1896)於1880年至東京教學，編纂日本第一套唱歌教材《小學唱歌集》。1895年初，因他的「教育日本第一個殖民地的計畫」獲樺山總督的贊同，而隨同到臺就任學務部長(1895-1897)，奠定臺灣現代學校教育的基礎，影響深遠。

表 1 公學校課程表(明治 31 年)

科目 \ 學年	一	二	三	四	五	六
修身	1	1	1	1	2	2
國語、作文	5	5	6	6	9	9
讀書	12	12	12	12	12	12
習字	4	4	4	4	2	2
算術	3	3	4	4	5	5
唱歌	1	1	1	1	1	1
體操	2	2	2	2	2	2
合計	28	28	30	30	33	33

資料來源：臺灣教育會編(1939)。《臺灣教育沿革誌》。232-238。

「唱歌」在歷次修訂的公學校課程表中，有時單獨設科（如表 1），有時「唱歌」和「體操」合科，甚至有「唱歌」、「體操」、「圖畫」合科的時期（如表 3），可是「唱歌」科的平均上課時數卻都能維持每週 1-2 小時。昭和十六年(1941)改制國民學校，課程分成五類科目：國民科、實業科、理數科、體鍊科和藝能科，同時「唱歌」科改稱「音樂」科。雖然「音樂」科屬藝能科，「體操」科屬體鍊科，但是在國民學校第一、二學年，「體操」和「音樂」兩科仍然是合科，每週授課 4 小時，自第三學年才改為音樂每週兩小時(李園會，1981，1910-1911)。可見學制雖然改變，但是音樂授課時數並未更動。

4.1 公學校唱歌課程

唱歌科的教學內容在公學校改制國民學校之前，是名符其實的唱歌，以單音唱歌為主要內容（表 2），使用單旋律的歌曲。直到大正十一年(1922)公布的唱歌課程表中，在第五、六學年的教學內容才包括簡單的複音唱歌。至於公學校唱歌課程包含唱歌以外的教材，則是到國民學校時期的課程表（表 4）才出現，此時科目名稱改為音樂，內容不僅是唱歌，也首次包含欣賞和基本練習，顯示音樂課程的內容漸趨完整。

表2 公學校唱歌課程表 (明治 31 年)

學年	教科目	時數	教學內容
第一學年	唱 歌	一	單音唱歌
第二學年		一	同上
第三學年		一	同上
第四學年		一	同上
第五學年		一	同上
第六學年		一	同上

資料來源：臺灣教育會編(1939)。《臺灣教育沿革誌》，237。

表3 公學校唱歌課程表 (大正 11 年)

學年	教科目	時數	課程內容
第一學年	圖畫	三	簡易 描寫
	唱歌		單音唱歌
	體操		體操、教練、遊戲
第二學年		同上	
第三學年	唱歌	一	單音唱歌
第四學年	唱歌	一	單音唱歌
第五學年	唱歌	一	單音唱歌、簡易 複音唱歌
第六學年	唱歌	一	單音唱歌、簡易 複音唱歌

資料來源：臺灣教育會編(1939)。《臺灣教育沿革誌》，239-380。

表4 國民學校第二號音樂課程表 (昭和 16 年)

學年	教科目	時數	課程內容
第一學年	音樂	四	唱歌、鑑賞、基礎練習
	體操		體操、遊戲、衛生
第二學年		同上	
第三學年	音樂	二	唱歌、鑑賞、基礎練習
第四學年		同上	
第五學年		同上	
第六學年		同上	

資料來源：李園會(1981)。《日本統治下における台灣初等教育の研究》，1910-1911。

5. 公學校教科書

台灣總督府所編纂的公學校教科書，曾經數次改版發行。最早編纂的教科書為國語和修身兩科，其中「國語」科的第一套教科書於明治三十四年(1901)首先出版，隨後是明治四十三年(1910)發行的修身科教科書。日治五十年期間，國語和修身都

歷經五次的修訂，雖然時間不完全一致，但大都是國語科先修訂，修身科隨之，此外國史（日本歷史）和地理於 1920 年代才開始編纂，僅修訂兩次（許佩賢，1994）。每次修訂的版本都反映出政治意識、教育思潮和時代的變遷及需求。國語、修身、國史和地理的教科書是官方規定和統一教科書，因此受到重視。由於唱歌教材和國語讀本有密切相關，本文採周婉窈整理的國語教科書之分期（表 5）對照唱歌集和國語讀本。

表 5 公學校國語教科書分期表

期數	卷一出版年份	讀本名稱	卷數
...	明治 29 年(1896)	臺灣適用國語讀本初步	上冊
第一期	明治 34 年(1900)	臺灣教科用書國語讀本	卷 1-12
第二期	大正 2 年(1913)	公學校用國語讀本	卷 1-12
第三期	大正 12 年(1923)	公學校用國語讀本(第一種)	卷 1-12
	昭和 5 年(1930)	公學校用國語讀本(第二種)	卷 1-12
第四期	昭和 12 年(1937)	公學校用國語讀本(第一種)	卷 1-12
第五期	昭和 17 年(1942)	コクゴ/こくご	卷 1-4
		初等科國語	卷 1-8

資料來源：周婉窈(1999)。〈實學教育、鄉土愛與國家認同—日治時期台灣公學校第三期「國語」教科書的分析〉。《臺灣史研究》第 4 卷第 2 期，16。

5.1 公學校唱歌教科書

日治初期唱歌科並未受到總督府當局的重視，有十餘年被列為選修科，學校沒有統一的唱歌教科書，教材十分缺乏，但是同時期日本內地的音樂教育卻已相當發達了。公學校成立初期，教師以日人居多，這些教師都在內地完成師範教育。因此，來台任教的日籍教師，很自然地使用日本的音樂教科書教授學生，所以唱歌科盛行採用日本音樂教科書。這種風氣可追溯至伊澤修二在國語傳習所教授唱歌時，已先引入日本最早的唱歌教材《小學唱歌集》（參孫芝君，1997；劉麟玉，1999）。台灣總督府在明治三十八年(1905)出版《唱歌教授細目》之後，陸續出版下列的公學校唱歌教材：

表 6 公學校唱歌教科書一覽表

唱歌教授細目	明治 38 年 (1905)
公學校唱歌集	大正 4 年 (1915)
公學校唱歌第一、二、三學年用	昭和 9 年 (1934)
公學校唱歌第四、五、六學年用	昭和 10 年 (1935)
式日唱歌	昭和 11 年 (1936)
公學校高等科唱歌第一、二學年用	昭和 11 年 (1936)

此外在台灣民間發行的唱歌教材還有《新鮮台灣地理唱歌》(1902)、《台灣周遊唱歌》(1910)、《小學校、公學校唱歌教材集》(1923)、《標準唱歌學習帖》(1927)、《台灣歌》(1929)、《新訂兒童唱歌》(1930)、《台灣童謠曲集》(1933)等。公學校之基本學制為六年制，由於二年制之高等科設置於六年制公學校之上，並非基礎學制範圍，因此筆者僅選取總督府為公學校第一學年至第六學年所編纂的兩套唱歌教科書：《公學校唱歌集》(圖1)和《公學校唱歌》第一學年~第六學年用(圖3)進行探討，以瞭解公學校的唱歌教育。公學校唱歌教材的分析首先將曲名列出，對照兩套教科書之重複曲目(表7、表8)，其次進行歌詞和曲調的分析。歌詞的探討分別以歌詞的來源、題材與類別為主，以瞭解公學校教科書選曲與日本內地教材之關係。曲調的探討從歌曲的拍號、號調、音域和程的分析，以瞭解歌曲在唱歌技巧的難易度。

《公學校唱歌集》為六學年合訂本，規格為長 14.5 公分，寬 22.5 公分。版面一面是歌謠，另一面則將歌詞以讀本的方式(直式)呈現。《公學校唱歌》為學年本，共六冊，規格約長 14.5 公分，寬 21 公分。版面的安排和《公學校唱歌集》一樣。兩套教科書均以五線譜記譜，加註表情記號和呼吸，並且標示拍節機的速度，已具現代歌譜的水準。兩套唱歌教科書都沒有插圖，純粹是歌曲的曲譜，也沒有樂理或欣賞等其他教材。

表 7 《公學校唱歌集》(1915)曲名表

學年 課別	第一學年	第二學年	第三學年	第四學年	第五學年	第六學年
一	君之代	天長節	敕語奉答	天皇陛下	始政紀念日	鑽石、水隨容器而變形*
二	龜	花	太陽旗*	六氏先生*	富士山*	蛙與蜘蛛
三	跳繩	洗衣服	回音	同情	在櫻井的離別	農商工*
四	狗*	月	親恩	雷陣雨*	日本國	克忠克孝
五	貓與蛙	紙鳶	運動會	菊花	火車*	港
六	蘭花	時鐘	紀元節	二宮金次郎	忠義御魂*	玉的宮居
七	娃娃*	來遊戲吧	花咲爺	數字歌	漁船*	台灣的風景
八				一月一日	明治天皇御製*	開校紀念歌
九						畢業歌

資料來源：整理自《公學校唱歌集》各學年目次表。

表 8 《公學校唱歌》(1934-1935) 第一學年至第六學年曲名表

學年 課別	第一學年	第二學年	第三學年	第四學年	第五學年	第六學年
一	太陽旗*	水車	嫩芽	靖國神社	鑽石、水隨容器而變形	明治天皇御製*
二	鴿子	鳥巢	台車	小沙包	種子	瀨戶內海
三	小綠繡眼鳥	螞蟻	村中的鐵匠	南風	鯉魚旗	蝴蝶蘭
四	雷陣雨停了	竹筍	牛車	初夏之夜	神木	日本海海戰
五	小雞	黑嘴鳥	長假	煙火	空中之戰	雨過天晴
六	蝸牛	水牛	蟬	烈日蒸影	山上的家	婦人從軍歌
七	月亮	噴泉	睡蓮	雷陣雨*	海	我是海之子
八	樹葉	富士山*	祭祀節日	漁船*	風鈴	航海
九	猜拳	稻草人	彩虹	在櫻井的離別	農商工*	軍艦
十	娃娃*	鴨子	運動會	遠足	鄭成功	日本三景
十一	九官鳥	收音機	火車*	露水與蟲	早晨之歌	忠義御魂*
十二	飛機	浦島太郎	大日本	野菊	赤坂城	在水師營之會見
十三	小麻雀	火雞	老公公	燈塔	登山	簡陋之屋
十四	狗*	謎語	碳燒夫	豐收歌	新高山	毅力至上
十五	桃太郎	春天來了	白鷺鷥	九重葛	救生船	快樂吾家
十六				觀兵式	敵人雖千萬	天照大神
十七				搖籃曲	船夫	破曉景色
十八				昭和的兒童	六氏先生*	梅檀林蔭道
十九				雛祭	廣瀨中佐	我們的村莊
二十				我們的帝國	忍耐	驢歌

資料來源：整理自《公學校唱歌》第一學年至第六學年目次表。

從歌曲的數量來看，《公學校唱歌》各學年的曲目明顯的增加一倍以上，原因是在大正十年(1921)修正公學校規則公布後，唱歌科改為必修科，使得唱歌教材的需求增加(劉麟玉，1996)。兩套教科書中相同的曲目，共計有 12 首詞曲完全一樣(表中打*者)，另有一首〈運動會〉則是歌詞相同但是曲調不同。因此，雖然出版年代相隔二十年，但是《公學校唱歌集》有超過四分之一的曲目重複出現於《公學校唱歌》。

5.1.1. 唱歌集的歌詞

(1) 《公學校唱歌集》

日本唱歌集之取材：1915 年出版的《公學校唱歌集》(全一冊)含 46 首歌曲，其中 15 首是由國語學校助教授宮島慎三郎創作，另外，第五學年的〈忠義御魂〉及第六學年的〈克忠克孝〉則是宮內省樂部樂長芝葛鎮所創作。其餘 29 首才是選自《小學唱歌集/第一編》(1882)、《祝祭日唱歌》(1893)和《尋常小學唱歌》(1911-1916)，其中選自《尋常小學唱歌》的有 23 首之多。

國語讀本之取材：歌詞方面可對照第二期《國語讀本》(1911)³的共有 22 首(劉麟玉，1996)，而且有相關性的歌詞，幾乎都能配合同學年的國語讀本。

臺灣鄉土性題材：《公學校唱歌集》的歌曲大部分是取自日本的唱歌教科書或是在臺日人創作的歌曲，僅有少數歌詞是描述台灣的事物，統計共三首：〈六氏先生〉、〈始政紀念日〉(圖 2)、〈台灣的風景〉。

歌詞內容之類別：劉麟玉(1996)將唱歌教科書的歌詞內容分為四大類，含大自然(動物、植物、風景)、生活(遊戲、民間傳說、儀式活動)、國民精神(皇族、歷史人物、軍歌)及其他(現代知識)。依前述的分類分析後，發現《公學校唱歌集》中大自然類歌詞佔 24%，生活類歌詞佔 24%，有 48% 的歌詞是屬國民精神類。

(2) 《公學校唱歌》第一學年至第六學年

日本唱歌集之取材：1934-1935 年出版的《公學校唱歌》共分六冊，含 105 首歌曲。

這套唱歌教科書沒有序言，也沒有提示歌曲的來源及作曲者，但從其歌曲的特色，可看出是承襲日本的《尋常小學唱歌》(1911-1916)和《新訂尋常小學唱歌》(1932)兩本教科書。劉麟玉(1996)統計日本內地創作曲有 46 首，在台灣的創作曲有 57 首，顯示選自《尋常小學唱歌》和《新訂尋常小學唱歌》曲子不到半數。《公學校唱歌》包括四首歌曲採用外國曲調填詞：〈船夫〉(第五學年第 17 首)和〈雨過天晴〉、〈簡陋之屋〉、〈破曉景色〉(第六學年第 5、13、17 首)，這些歌曲可說是承襲《小學唱歌集》的精神，雖然出處目前尚未完全查出，但是都是耳熟能詳的曲調。其中〈船夫〉即“Row, Row, Row Your Boat”，選自《小學唱歌集／第三編》，第 70 首，〈簡陋之屋〉即“Home Sweet Home”。

國語讀本之取材：歌詞有 54 首可對照第三期《公學校用國語讀本(第一種)》(1923)和《公學校用國語讀本(第二種)》(1930)的內容，54 首歌曲中有 28 首的歌詞是完整的取自國語讀本(劉麟玉，1996)。筆者經周婉窈教授協助對照第三期《公學校用國語讀本(第一種)》發現歌詞完全與課文一樣的曲子如：第一學年的〈月亮〉、〈樹葉〉、〈飛機〉，第二學年的〈鴨子〉等，共計 17 首，這些曲子所根據的課文文體通常就是詩歌。此外還有 15 首歌詞與課文相關，但文字不

³留日學者劉麟玉在〈台灣的殖民地時期的唱歌教育〉(1996)所述之《國語讀本》(1911 年版)，可能是對照日本內地國語用書，和國內學者周婉窈所整理之公學校國語教科書分期表(見表 5)不同。

完全相同，也有曲名和課文標題一樣，但文字則沒有直接關聯的(賴美鈴，日治時期公學校音樂教科書初探，1999)。雖然兩種對照的結果略有出入，但都顯示《公學校唱歌》的曲子和國語讀本有密切的關係，其實《公學校各科教授法》一書就已強調「唱歌科和國語科相互配合之下的教育成果，具有重大的意義」和「歌曲歌詞的難易度是配合兒童的國語程度」(參久住榮一、藤本元次郎，1924，305-307)。

臺灣鄉土性題材：總督府在出版《公學校唱歌》之前，曾舉辦詞曲徵選比賽，其中規定歌詞的內容必須與臺灣的事物相關，陳華提譜曲的〈祭祀節日〉也因此入選，並被收錄於《公學校唱歌》第三學年(劉麟玉，2000)。此外，配合第三期《公學校用國語讀本》的內容，使《公學校唱歌》的歌曲出現較多描述臺灣的動植物、鄉村景觀、地理名勝及台灣相關人物。除了〈六氏先生〉是取自第一套教科書《公學校唱歌集》之外，增加〈九官鳥〉、〈水牛〉、〈牛車〉、〈祭祀節日〉、〈白鷺鷥〉、〈燈塔〉、〈神木〉、〈鄭成功〉、〈赤崁城〉、〈新高山〉、〈蝴蝶蘭〉等新曲，顯示台灣鄉土性教材明顯增加，尤其以第五學年用書描述臺灣事物的歌曲為最多。

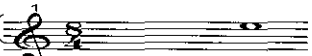
歌詞內容之類別：《公學校唱歌》中有 46% 的歌詞是和大自然相關，生活類的佔 24%，國民精神類的佔 26% (劉麟玉，1996)，《公學校唱歌》(1934~1935)明顯地增加大自然類的歌詞。

5.1.2. 唱歌集的曲調

(1) 《公學校唱歌集》

拍號：46 首全是單拍子，拍號分別是 2/4，4/4。

調號：在 2 升 1 降的範圍內(C, F, G, D)，大調為主，含五聲音階，只有第四學年的〈數字歌〉、〈六氏先生〉和第六學年的〈台灣的風景〉和〈畢業歌〉是例外。

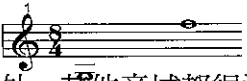
音域：八度以內的歌曲佔多數；八度至十一度的音域佔 14 首，全部歌曲的音域在降 $b-e^2$ () 的範圍。

音程：曲調以級進和小跳進為主。大二度，小三度，完全四度的音程出現頻繁，可能與常使用五聲音階曲調有關；沒有出現增減音程。

(2) 《公學校唱歌》第一學年至第六學年

拍號：105 首唱歌仍以單拍子 2/4，4/4 為主，在第 3-6 學年才出現 4 首三拍子曲子，複拍子首次出現在第五學年。第五、六兩學年共有 4 首複拍子歌曲，其中第五學年的〈救生船〉和〈船夫〉正是船歌的風格。

調號：大調歌曲佔絕大多數，其中又以五聲音階為主，共佔 52 首。小調歌曲極少。調號所含的升降記號漸趨複雜（含 4 升 3 降）。

音域：第一、二學年以八度以內的歌曲為主，到三、四學年音域逐步加大，五、六兩學年的歌曲音域大都超過八度，顯示音域愈來愈大，技巧愈來愈難。歌曲的音域絕大部份在 $g-f^2$ () 的範圍，除兩首歌的最低音 g 稍偏低及最高音 f^2 偏高之外，其他音域都很適合國小的兒童。

音程：音程在第一~第四學年以級進和小跳進為主，但隨著年級的增加，音程的度數逐漸增加，同時有臨時記號出現，顯示音程變化多，難度高。

兩套教科書的選曲無論是從歌詞、曲長、拍子、調性、音域、音程等方面考量，都很適合兒童習唱，唱歌教科書也符合公學校規則的要求。詞曲作者以日本人為主，只有《公學校唱歌》第三學年第 8 首〈祭祀節日〉是當時台北大龍峒公學校教師陳華提的比賽入選作品，和五首西洋曲調填詞是例外。各學年歌曲依難易進度排列，尤其《公學校唱歌》第五、六學年的用本，明顯地比《公學校唱歌集》的難度高。

6. 日本唱歌教科書

《尋常小學唱歌》和《新訂尋常小學唱歌》兩套日本唱歌教科書是公學校唱歌集選曲的主要來源，筆者為探討日本內地唱歌教科書對公學校唱歌教科書的影響，除《尋常小學唱歌》和《新訂尋常小學唱歌》外，並加入僅有一首選曲的《小學唱歌集》進行說明。日本唱歌教科書的說明著重於唱歌集編纂的歷史背景及編輯委員會的成員，以瞭解歌曲集編纂過程。此外，每套教科書之歌曲數量及曲式(單音或複音)也一併列出，以便對照公學校唱歌教材之份量及難度。

6.1. 《小學唱歌集》初編至第三編

《小學唱歌集》是日本最早的學校唱歌教材，共分三編，於 1882、1883、1884 逐年出版。這套教材主要以伊澤修二和目賀田種太郎在美國麻州(Massachusetts)進修時與美國音樂教師梅森(L. W. Mason, 1818-1896)所製作的唱歌掛圖為基礎編纂而

成。內容參考梅森的音樂掛圖 *National Music Charts* 和音樂教科書 *National Music Readers (First and Second Music Reader)*。編纂《小學唱歌集》是希望學童有專用的唱歌教材，以達到普及唱歌教育的目的。

梅森於 1880 年 3 月抵達東京，停留至 1882 年 7 月，兩年多的停留時期，除了教學外，主要的任務還包括協助音樂曲調掛編纂教科書。音樂曲調掛的編纂委員，除掛長伊澤修二之外，還包括梅森、一位翻譯、三位詩人、五位宮廷樂師，和兩位學者。委員的任務要決定唱歌集歌曲的調性、歌詞的內容，以及與音樂相關的詞彙，委員會每週定期開會，並由梅森講授西洋音樂及記譜法有關課程。音樂曲調掛創作完成的歌曲，分別在東京師範學校、東京女子師範學校、及兩所附屬小學校先行實驗，經委員檢討和修訂後，再送文部省審查，通過之後才出版，分送給各校。

伊澤理想中的學校音樂唱歌必須具備三個要項：(1) 融合東西音樂所創造的新音樂(new national music)，(2) 外國曲調填上新詞，(3) 歌詞要重視修身的涵養，這正代表《小學唱歌集》的內容特色。

《小學唱歌集》共分三編，大部分是外國曲調(主要為德國歌曲)，許多是取自梅森的 *National Music Course*，少部分是日本雅樂(gagaku)。初編含 33 首歌曲，第 1 首至第 12 首是練習曲式的短歌。最有名的當屬第 20 首〈螢〉(螢の光)，後來被訂為日式歌曲，是畢業典禮的歌曲。第 30 首〈玉の宮居〉是一首蘇格蘭曲調，被收錄於《公學校唱歌》中。第二編含 16 首曲子(第 34 首~49 首)，最後一首〈みてらの鐘の音〉為三部輪唱曲，使得第二編的程度加深。第三編共有 42 首歌曲(第 50 首~91 首)，曲調來源十分多元，包括外國民謠、日本雅樂、箏曲和民謠等。除了單音唱歌，也包括卡農、二部和三部合唱，比後來的《尋常小學唱歌》複雜。這套《小學唱歌集》除了歌曲之外，還包括基礎樂理、簡易唱歌教授法等內容，承襲了梅森教材的內容與特色。

6.2. 《尋常小學唱歌》第一學年至第六學年

日本第一期國定時代唱歌教科書⁴，從明治四十四年(1911)開始，每學年出版一

⁴有關日本唱歌教科書的分期，學者有不同的論點。唐澤在《教科書の歴史》將國定二期教科書(1910-1917)稱為家族國家觀的帝國主義階段的教科書，《尋常小學唱歌》符合此分期；國定三期教科書(1918-1932)稱為大正民主時期的教科書，《新訂尋常小學唱歌》則符合此分期。根據《唱歌日本教科書大系・近代編》第 25 卷，將《尋常小學唱歌》列為第一期國定時代唱歌教科書；《新訂尋常小學唱歌》為第二期國定時代唱歌教科書。本文採用後者之分期。

冊。第一冊至第四冊，每冊含 20 首歌曲，第五、六兩冊各含 19 首歌曲。編纂委員分成作詞與作曲兩組，作詞委員有 8 位：芳賀夫一、上田萬年、尾上八郎、高野辰之、武島又次郎、八波則吉、佐佐木信綱、吉丸一昌。作曲委員也有 8 位：湯原元一、上真行、小山作之助、島崎赤太郎、楠美恩三郎、田村虎藏、岡田貞一、南能衛，可謂一時之選。《尋常小學唱歌》使用期長達二十年，顯示其重要性。誠如其「序言」所述，「本書的歌詞除了依據《尋常小學讀本》所藏之外而作，亦向修身、國語、歷史、地理、理科、實業等方面尋求適當之題材」，顯示開始重視唱歌與其他科目的統合。第一、二冊包括許多描述花鳥、風景等題材的歌曲，充分反映作曲委員田村虎藏「言文一致唱歌」的理念。另一特色是強調忠君愛國及軍國主義，根據唐澤在《教科書 歷史》之分析，第三至第六學年的 78 首歌曲中，發現有 28 首歌詞均屬此類，與歌詞為自然景物、勞動、訓示等其他三類相比，歌詞強調國家主義及軍國主義的比例最高(唐澤富太郎，1956，325-329)。

6.3. 《新訂尋常小學唱歌》第一學年至第六學年

第二期國定時代唱歌教科書於昭和七年(1932)發行，每學年一冊，每冊含 27 首歌曲，六學年之用書在一年內即完成。《新訂尋常小學唱歌》編纂的主要原因是《尋常小學唱歌》已使用二十餘年，有鑒於音樂教育的進步與時代的需求，將《尋常小學唱歌》修訂，刪除一些評價不佳的歌曲，並增加新曲與伴奏譜。該書的特色如「緒言」所述，「歌詞與國語讀本有關」、「與讀本的文體及用語一致，與語言的重音和旋律一致」。《新訂尋常小學唱歌》由任教於東京音樂學校的信時潔和片山穎太郎編纂，新增歌曲以井上赳作詞和信時潔作曲為最多。編排方式和《尋常小學唱歌》相近，沒有太多新意。

7. 公學校與日本唱歌教科書之比較

7.1. 歌詞方面

公學校和國定唱歌教科書的歌詞都有部分取自同期的國語讀本，可是目的卻不完全相同。對臺灣兒童而言，唱歌教育的目的是「唱歌科和國語科相互配合之下的成果，具有重大意義」(參久住榮一、藤本元次郎，305-307)，唱歌集成為最佳國語輔助教材；日本學童則因當時的教育思潮注重各學科的統合，因此強調唱歌和國語的整合。實際上，編纂《尋常小學唱歌》之前，文部省曾依《尋常小學讀本》的韻

文加上旋律，編纂《尋常小學讀本唱歌》(1910)。《尋常小學唱歌》除了注重和國語科的配合，也向其他科目(地理等)尋求教材，這已超過公學校唱歌教科書的考量。

公學校和國定唱歌教科書都有日式歌曲，這是配合祝祭日及儀式使用，對臺灣兒童則是同化的手段之一。《公學校唱歌》(1934-1935)出現了較多的口語體，題材以生活類為主，則和《新訂尋常小學唱歌》的歌詞受到「言文一致唱歌」及童謠運動的影響是一致的。公學校唱歌教科書含以臺灣事物為題材的歌詞，這是國定唱歌教科書所沒有的。鄉土題材對臺灣兒童有其正面的意義，但是也可視為政治的手段，因為這些題材所呈現的臺灣，如同國語讀本所述：「國語讀本中所呈現的臺灣是缺乏歷史的臺灣，也就是只描寫『眼前』的臺灣，至於把臺灣帶到『眼前』這個時點的『過去』，卻避而不談」(周婉窈，1999，37)。

7.2. 曲調方面

公學校唱歌教科書的作曲者以日本人為主，僅有《公學校唱歌集》(1915)含 1 首外國曲調，《公學校唱歌》(1934-1935)含 1 首臺灣人作品及 4 首外國曲調。同期日本內地唱歌教科書則強調日本國人的作品，已脫離採用外國曲調填詞的模式。因此〈玉的宮居〉是選自《小學唱歌集/初編》，而《公學校唱歌》引用外國曲調(如：〈船夫〉選自《小學唱歌集/第三編》)及複音唱歌也是承襲《小學唱歌集》的精神。就歌曲份量而言，《公學校唱歌集》和《尋常小學唱歌》的歌曲數量比例為 46：118，顯示《公學校唱歌集》教材極少。《公學校唱歌》(1934-1935)的份量則增加很多，與《新訂尋常小學唱歌》的歌曲比例為 105：162，可知日本內地唱歌教科書的歌曲份量較多。若從曲式討論，《公學校唱歌》出現兩首輪唱曲（第五學年第 17 首、第六學年第 17 首），和一首二部合唱（第六學年第 5 首），比起日本內地唱歌教科書全部都是單音唱歌的程度稍難。

整體而言，曲調方面無法顯示臺灣和內地唱歌有何不同，但是歌詞方面則有明顯差別。此外，臺灣總督府的編纂人員顯而不及文部省的人力，創作歌曲較沒有能力顧及，大部分歌曲選自內地之唱歌教科書。公學校唱歌教科書的內容並不比日本第一、第二期國定時代唱歌教科書簡單，只是公學校和日本小學校的音樂教學應有相當的差距。內地在明治時期的唱歌教材，除了《尋常小學唱歌》和《新訂尋常小

學唱歌》，其他尚有許多教材。從日本国立音樂大學⁵音樂研究所編纂《唱歌索引・明治篇》(1984)所蒐集的明治時期唱歌教材共 1300 冊，就可瞭解當年出版唱歌教材之盛況。

8. 公學校唱歌教育實施概況

大正四年(1915)《公學校唱歌集》出版之前，沒有專為臺灣公學校編纂的唱歌教科書，官方也沒有規定統一的教科書，即使是小學校，有關唱歌、體操、裁縫等科，也可由校長自行決定教科書。日本唱歌教科書在公學校普遍使用，可以從「臺灣小公學校教員檢定受驗指針」之考試採用教科書為證。考試所列的教科書包括《小學唱歌集》(1882-1884)、《小學唱歌》(伊澤修二)、《近代樂典教科書》(田村虎藏)、《風琴教科書》(田村虎藏)等，全部都是內地的教科書。不過公學校使用的日本教科書，可能都限於教師使用，學生不易購買。

為瞭解公學校唱歌教科書使用的情況，筆者曾在 1998-1999 年初，訪問曾就讀公學校的前輩 37 位，出生年代約在 1920-1930 年，應屬於使用《公學校唱歌》(1934-1935)的時期。結果發現其中約 60% (18 位) 的受訪者記得唱歌科使用教科書，其他教材包括講義和板書的使用。僅有一位表示用的教科書為《公學校唱歌集》，其他均表示沒有見過《公學校唱歌集》或《公學校唱歌》這兩套教科書(賴美鈴，1999)，可是對於唱歌集的部分歌曲和日式歌曲卻非常熟悉，事隔五、六十年，仍能背唱。唱歌科的教學內容以唱歌為主，30% (11 位) 的受訪者填答唱歌之外，尚含樂理教學。這種情況十分符合《公學校唱歌集》和《公學校唱歌》這兩套教科書的內容，但是比較同時期頒佈的公學校唱歌課程表(見表 2、表 3)，則顯示當時公學校的唱歌教學無法完全達到課程表的要求。

兩套公學校唱歌教科書的使用情況無法精確調查，但是《公學校唱歌集》和《公學校唱歌》有一些重複出現的歌曲，而且公學校是包班制，唱歌教材又具有輔助國語科學習的功能，國語科(國語、作文、讀書、習字)是公學校課程中授課時數最多的，因此級任教師上國語相關科目時，無形中也加強了音樂學習。當然式日歌曲

⁵東京高等音樂學院創立於 1926 年(大正 15 年)，初期校舍位於東京都国立市。国立為地名，並非學校之體制。1942 年(昭和 17 年)校名改為国立音樂學院，1950 年改名為現今之国立音樂大學，校址於東京都立川市。

也是老前輩最熟悉的，因為每學年都有演練的機會。

9. 結語

《公學校唱歌集》和《公學校唱歌》是日治時期所編纂的兩套公學校唱歌教科書，雖然總督府沒有規定公學校必須採用，但是這兩套官方編纂的教科書，除了承襲日本內地《尋常小學唱歌》和《新訂尋常小學唱歌》的特色，也能針對殖民地的事物創作新曲，凸顯公學校唱歌的特色。撇開政治的因素，則總督府對於鄉土教材的重視可說是頗具前瞻性。唱歌教材輔助國語學習，是日本當時的音樂教育目標，並非僅是同化手段。許多《公學校唱歌集》和《公學校唱歌》的歌詞可對照同期的國語讀本，唱歌集的版面除了一面是歌譜（橫式），另一面則將歌詞以讀本的方式（直式）呈現（見圖 2、圖 4），學生不但要學唱歌，而且要會朗讀歌詞。由於唱歌教材具有輔助國語學習的功能，學童上國語科也加強了唱歌學習（歌詞的朗讀和背誦），因而牢記歌曲，這應是老前輩能背唱五、六十年前公學校歌曲的原因之一。兩套教科書的選曲無論是從歌詞、曲長、拍子、調性、音域、音程等方面考量，都很適合兒童習唱，因而能引發兒童學習的興趣，這應是當年公學校兒童喜愛唱歌的原因。再加上不同年代編纂的唱歌教科書，都有一些重複出現的歌曲，難怪不同年齡的老前輩們能背唱些相同的日本童謠，使唱歌成為接受公學校教育的前輩們的共同語言和甜美的回憶。

雖然《公學校唱歌集》和《公學校唱歌》是六十五年至八十五年前的音樂教材，但是編輯已經注意到教材編排的原則，難度和份量應隨學童年齡和能力增加。唱歌集以五線譜記譜，加註表情記號和呼吸記號，並且標示拍節機的速度，已具現代歌譜的水準。就音樂教材的水準而言，《公學校唱歌集》和《公學校唱歌》可稱得上具有相當的品質。台灣戰後至五十年代的音樂教科書遠不及這兩套日治時期的教材。雖然使用或許不是很普遍，且有抹不去的殖民地教育陰影，但是兩套唱歌教科書在臺灣音樂教育史上具有特殊的意義。日治時期唱歌教育的研究，和公學校唱歌集的編纂模式，對戰後初期臺灣音樂教科書的影響值得深入探討。

*筆者獲交流協會日台交流中心的獎助，於 2000 年 10 月赴日研究，並完成本論文，謹此致謝。

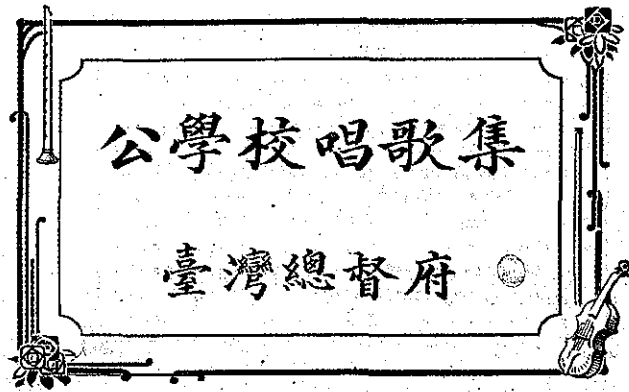


圖1 《公學校唱歌集》封面（國家圖書館台灣分館藏書）

第五年 始政紀念日

♩ = 100

一 フラミン ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ
 三 ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ

アガヒニ ハコノミカニ ヲノラニ ヲノラニ
 コノミカニ ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ

ハコノミカニ ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ
 ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ

ハコノミカニ ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ
 ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ ヲノラニ

第五年 始政紀念日

始政紀念日

第一章
 扶桑の空に輝光る
 我が日の御子の政事
 始めて茲に敷きましし
 よき日を祝へ萬歳に。

第二章
 内外の海の隔てなき
 明治の光り限りもなく
 臺灣島に輝きし
 譽を歌へ萬歳に。

第三章
 昔の御代に例なき
 よき日は今日のよき日なり。
 萬の國に輝きし
 譽は今日の譽なり。

圖2 《公學校唱歌集》歌譜（國家圖書館台灣分館藏書）



圖 3 《公學校唱歌》封面、封底（盧昭洋教授提供）

モモタラウ

112

モモタラウ

モモタラウ

一五

モモタラウ

オコシニツケタキビタンゴ、
ヒトツワタシニクダサイナ。
ヤリマセウ、ヤリマセウ、
コレカラオニノセイバツニ、
ツイテイクナラヤリマセウ。
イキマセウ、イキマセウ、
アナタニツイテドコマデモ、
ケライニナツテイキマセウ。
ソリヤススメ、ソリヤススメ、
イチドニセメテセメヤフリ、
ツブシテシマヘ、オニガシマ。
オモシロイ、オモシロイ、
ノコラスオニラセメフセテ、
ブンドリモノラエンヤラヤ。
パンパンサイ、パンパンサイ、
オトモノイヌヤサルキジハ、
イサンデクルマラエンヤラヤ。

圖 4 《公學校唱歌》歌譜（盧昭洋教授提供）

引用文獻

中文部分：

- 李穗嘉(1990)。《日據時期台灣音樂教育及教科書剖析》。台北：私立中國文化大學藝術研究所碩士論文。
- 吳文星(1983)。《日據時期台灣師範教育之研究》。國立台灣師範大學歷史研究所專刊(8)。台北：國立台灣師範大學歷史研究所。
- 周婉窈(1997)。〈鄉土台灣在日治時代公學校教科書中的地位(初探一)〉。《鄉土史教育學術研討會論文集》。125~152。台北市：國立中央圖書館台灣分館。
- 周婉窈(1999)。〈實學教育、鄉土愛與國家認同一日治時期臺灣公學校第三期「國語」教科書的分析〉。《台灣史研究》，第4卷第2期，7-55。
- 孫芝君(1997)。《日治時期台灣師範學校音樂教育之研究》。台北：國立台灣師範大學音樂研究所碩士論文。
- 許佩賢(1994)。《塑造殖民地少國民—日據時期台灣公學校教科書之分析》。台北：國立台灣大學歷史學研究所碩士論文。
- 陳虹彰(2001)。《日本殖民統治下台灣教育政策之分析研究—以公學校國語教科書內容分析為例》。高雄市：國立中山大學教育研究所碩士論文。
- 蔡錦堂(1993)。〈日本據臺初期公學校「國語」教科書之分析〉。《中國與亞洲國家關係史學術研討會論文集》。238~289。台北市：私立淡江大學歷史學系。
- 蔡蕙光(2000)。《日治時期臺灣公學校的歷史教育—歷史教科書之分析》。台北：國立臺灣大學歷史研究所碩士論文。
- 賴美鈴(1997)。《臺灣音樂教育史研究(1945-1995)》。國科會專題研究計畫成果報告：NSC86-2415-H-003-003。
- 賴美鈴(1999)。《臺灣音樂教育史研究(1895-1945)》。國科會專題研究計畫成果報告：NSC88-2411-H-003-006。
- 賴美鈴(1999)。〈日治時期公學校音樂教科書初探〉。《臺灣教育史研究會通訊》，第4期，3~9。

日文部分：

- 久住榮一、藤本元次郎(1924)。《公學校各科教授法(全)》。台北：新高堂書店。
- 李園會(1981)。《日本統治下における臺灣初等教育の研究》。台中：自印。
- 金田一春彦、安西愛子編(1979)。《日本の唱歌(中) 一大正・昭和篇》。東京：講

談社。

海後宗臣編(1965)。《唱歌 日本教科書大系・近代編，第25卷》。東京：講談社。

唐澤富太郎(1956)。《教科書の歴史》。東京：創文社。

淺香 淳編(1983)。《音樂教育の歴史》，小學校音樂教育講座第2卷。東京：
音樂之友社。

臺灣總督府編(1905)。《唱歌教授細目》。

臺灣總督府編(1915)。《公學校唱歌集》。

臺灣總督府編(1934)。《公學校唱歌，第一、二、三學年用》。

臺灣總督府編(1935)。《公學校唱歌，第四、五、六學年用》。

臺灣總督府編(1936)。《公學校高等科唱歌，第一、二學年用》。

臺灣教育會(1929)。〈臺灣の歌作曲入選者〉。《台灣教育》，第322號，145~146。

臺灣教育會編(1995)。《臺灣教育沿革誌》。台北：財團法人台灣教育會，1939，
台北：南天書局。

劉麟玉(1995)。《日本殖民地下の唱歌教育—臺灣における西洋音樂の受容—側
面》。東京：富士ゼロックス小林節太郎紀念基金。

劉麟玉(1996)。《臺灣の殖民地時期の唱歌教育》。發表於「京都國際セミナー—
1996—異文化交流と近代化」。

劉麟玉(1999)。〈臺灣における日本の學校唱歌の教育—1895-1945年の間にみられ
る唱歌教育の受容〉。《シンポジウム：「新しい日本學の構築」報告書》。
128~138。

劉麟玉(2000)。〈臺灣の唱歌—植民地臺灣の教育に存在した日本の歌〉。《近代
唱歌集成論文集》。246-251。東京：ビクターエンタテインメント株式會社。

橋口正(1941)。《式日唱歌—その指導精神と取扱の實際》。台北：神保商店。

英文部分：

Tsurumi, E. P. (1977). *Japanese colonial education in Taiwan, 1895-1945*. Cambridge,
MA: Harvard University Press.